



Année 2025 – 2026

MASTER

Domaine
Sciences Humaines

Mention
**Humanités
numériques**

Spécialité
**Études Romanes :
Traduction, Édition et Médias**

SOMMAIRE

-Calendrier facultaire 2025–2026	3
-Présentation	4
-Équipes de formation, équipes pédagogique	5
-Organisation pédagogique et Modalités de contrôle des connaissances	6
-Master 1 – Semestre 1	8
-Master 1 – Semestre 2	12
-Master 2 – Semestre 3	16
-Master 2 – Semestre 4	20



LETTRES
SORBONNE
UNIVERSITÉ
D.E.V.E.

CA LENDRIER FACULTAIRE 2025 - 2026

(hors écoles internes : Celsa et INSPÉ)

ayant reçu des avis favorables du conseil de la Faculté des Lettres le 13 mai 2025, et de la Commission de la Formation et de la Vie Universitaire de Sorbonne Université le 05 juin 2025

1^{er} semestre : du 15 septembre 2025 au 16 janvier 2026 inclus / 2nd semestre : du 26 janvier au 29 juin 2026 inclus

Fin d'année universitaire : le 30 septembre 2026 (stages non crédités d'ECTS de cursus Licence, Master 1 et Master 2 R) ou le 14 décembre 2026 (stages crédités d'ECTS en Master 2 P)

DEBUT D'ANNÉE UNIVERSITAIRE SUIVANTE

2025				2026											
SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE	JANVIER	FEVRIER	MARS	AVRIL	MAI	JUIN	JUILLET	AOÛT	SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE
1 L	1 M	1 S	1 L	1 J	1 D	1 D	1 M	1 V	1 L	1 M	1 S	1 M	1	1	1
2 M	2 J	2 D	2 M	2 V	2 L	2 L	2 J	2 S	2 M	2 J	2 D	2 M	2	2	2
3 M	3 V	3 L	3 M	3 S	3 M	3 M	3 V	3 D	3 M	3 V	3 L	3 J	3	3	3
4 J	4 S	4 M	4 J	4 D	4 M	4 M	4 S	4 L	4 J	4 S	4 M	4 V	4	4	4
5 V	5 D	5 M	5 V	5 L	5 J	5 J	5 D	5 M	5 V	5 D	5 M	5 S	5	5	5
6 S	6 L	6 J	6 S	6 M	6 V	6 V	6 L	6 M	6 S	6 L	6 J	6 D	6	6	6
7 D	7 M	7 V	7 D	7 M	7 S	7 S	7 M	7 J	7 D	7 M	7 V	7 L	7	7	7
8 L	8 M	8 S	8 L	8 J	8 D	8 D	8 M	8 V	8 L	8 M	8 S	8 M	8	8	8
9 M	9 J	9 D	9 M	9 V	9 L	9 L	9 J	9 S	9 M	9 J	9 D	9 M	9	9	9
10 M	10 V	10 L	10 M	10 S	10 M	10 M	10 V	10 D	10 M	10 V	10 L	10 J	10	10	10
11 J	11 S	11 M	11 J	11 D	11 M	11 M	11 S	11 L	11 J	11 S	11 M	11 V	11	11	11
12 V	12 D	12 M	12 V	12 L	12 J	12 J	12 D	12 M	12 V	12 D	12 M	12 S	12	12	12
13 S	13 L	13 J	13 S	13 M	13 V	13 V	13 L	13 M	13 S	13 L	13 J	13 D	13	13	13
14 D	14 M	14 V	14 D	14 M	14 S	14 S	14 M	14 J	14 D	14 M	14 V	14 L	14	14	14
15 L	15 M	15 S	15 L	15 J	15 D	15 D	15 M	15 V	15 L	15 M	15 S	15 M	15	15	15
16 M	16 J	16 D	16 M	16 V	16 L	16 L	16 J	16 S	16 M	16 J	16 D	16 M	16	16	16
17 M	17 V	17 L	17 M	17 S	17 M	17 M	17 V	17 D	17 M	17 V	17 L	17 J	17	17	17
18 J	18 S	18 M	18 J	18 D	18 M	18 M	18 S	18 L	18 J	18 S	18 M	18 V	18	18	18
19 V	19 D	19 M	19 V	19 L	19 J	19 J	19 D	19 M	19 V	19 D	19 M	19 S	19	19	19
20 S	20 L	20 J	20 S	20 M	20 V	20 V	20 L	20 M	20 S	20 L	20 J	20 D	20	20	20
21 D	21 M	21 V	21 D	21 M	21 S	21 S	21 M	21 J	21 D	21 M	21 V	21 L	21	21	21
22 L	22 M	22 S	22 L	22 J	22 D	22 D	22 M	22 V	22 L	22 M	22 S	22 M	22	22	22
23 M	23 J	23 D	23 M	23 V	23 L	23 L	23 J	23 S	23 M	23 J	23 D	23 M	23	23	23
24 M	24 V	24 L	24 M	24 S	24 M	24 M	24 V	24 D	24 M	24 V	24 L	24 J	24	24	24
25 J	25 S	25 M	25 J	25 D	25 M	25 M	25 S	25 L	25 J	25 S	25 M	25 V	25	25	25
26 V	26 D	26 M	26 V	26 L	26 J	26 J	26 D	26 M	26 V	26 D	26 M	26 S	26	26	26
27 S	27 L	27 J	27 S	27 M	27 V	27 V	27 L	27 M	27 S	27 L	27 J	27 D	27	27	27
28 D	28 M	28 V	28 D	28 M	28 S	28 S	28 M	28 J	28 D	28 M	28 V	28 L	28	28	28
29 L	29 M	29 S	29 L	29 J			29 M	29 V	29 L	29 M	29 S	29 M	29	29	29
30 M	30 J	30 D	30 M	30 V			30 J	30 S	30 M	30 J	30 D	30 M	30	30	30
	31 V		31 M	31 S			31 M	31 D		31 V	31 L		31		31

9
ouverture inscriptions Pédagogiques
en ligne (IPweb) semestre 1

19
ouverture inscriptions Pédagogiques
en ligne (IPweb) semestre 2

30
fin d'année
universitaire
2024-2025 /
stages L,
M1 et M2 R

15
fin d'année
universitaire
2024-2025 /
stages M2 P
après jurys

- Licence et Master : périodes de cours
- Licence : périodes de révision tutorée pour Contrôle Mixte et Contrôle Terminal
- Examens : session initiale (2 périodes : janvier et mai)
- Examens : session de rattrapage S1 et S2 (juin)
- Jurys de Licence (y compris dérogatoires)
- Jurys de Master (y compris dérogatoires)
- Publication des résultats
- Interruption d'études
- Dimanches / Jours fériés

30
fin d'année
universitaire
2025-2026 /
stages L,
M1 et M2 R

14
fin d'année
universitaire
2025-2026 /
stages M2 P
après jurys

**UFR D'ÉTUDES IBÉRIQUES ET LATINO-AMÉRICAINES
ET
UFR D'ÉTUDES ITALIENNES**

▀ **Directrice UFR d'Études ibériques et latino-américaines**
Madame la Professeure Corinne MENCÉ-CASTER

▀ **Directrices adjointes :**

Mme Maria ARAÚJO DA SILVA, Professeure des Universités

Mme Marianne BLOCH-ROBIN, Maîtresse de Conférences HDR

▀ **Secrétariat UFR d'Études ibériques et latino-américaines**
M. Rachid BENADID

56 Boulevard des Batignolles, 75017 Paris

Bureau 219: 2^e étage, Escalier B

Tél : 01 53 42 30 61

Mail : lettres.iberiques-masters@sorbonne-universite.fr

Accueil :

Lundi, mercredi, jeudi : de 09h00 à 11h45 et de 13h00 à 16h45

Permanence exceptionnelle les mardi et vendredi lors des périodes d'inscription pédagogique

▀ **Directeur UFR d'Études italiennes**
Monsieur le Professeur Davide LUGLIO

▀ **Directrices/directeurs adjoint(e)s :**

Mme Lucie Comparini, Maîtresse de Conférences

▀ **Secrétariat UFR d'Études italiennes**

M Thomas PETIT

108 bd Malesherbes - 75017 PARIS

Bureau 324 - 3^e étage

Tél : 01 43 18 41 67

Mail : Lettres-EtudesItaliennes@sorbonne-universite.fr

Accueil :

Lundi au jeudi : de 09h15 à 12h30 et de 13h30 à 16h45

Vendredi : de 09h15 à 12h30

Des informations sont disponibles sur l'E.N.T (capsule vidéo, power point, etc.)

Équipes de formation

- Responsable de la spécialité Espagnol : Corinne MENCÉ-CASTER
- Responsable de la spécialité Italien : Davide LUGLIO
- Responsable de la langue vivante Portugais : Maria ARAÚJO DA SILVA
- Responsable de la langue vivante Catalan : Michel Martinez Perez
- Responsable administrative UFR Espagnol : Sylvie MONTALIBET-RAVEAUX
- Responsable administratif adjoint chargé de la scolarité Espagnol : Corentin GALLOU
- Responsable administrative UFR Etudes Italiennes : Carole Gaunon
- Gestionnaire pédagogique UFR Etudes Italiennes : Thomas Petit

**Équipes pédagogiques
LV1 ESPAGNOL**

Professeurs des Universités (directeurs de spécialité) :

Corinne MENCÉ-CASTER (Espagnol)

Davide LUGLIO (Italien)

Maîtresses et Maîtres de Conférences :

Marianne BLOCH-ROBIN, MCF HDR
Sergi RAMOS ALQUEZAR, MCF

Traducteurs/traductrices professionnel(le)s

Álvaro ALCÁZAR SARRIAS
Natalia GARZÓN PACHÓN
Raquel GÓMEZ PINTADO

LV1 ITALIEN

COURS COMMUNS

Hélène BIU, MCF en linguistique médiévale et philologie romane
Gaël LEJEUNE, MCF HDR en informatique
Marguerite Bordry, MCF Littérature italienne contemporaine et humanités numériques
Matteo Zibardi, Doctorant en Etudes italiennes

Organisation pédagogique de l'Option ESPAGNOL (description des UE)

S1	Intitulé de l'UE	Heures	Coef / Crédits
UE1	Tronc commun Traitement automatique des langues Histoire des médias	36h 1h30 1h30	8
UE2	Atelier traduction/postédition LV1 espagnol ou italien (5 ECTS) LV2 espagnol/italien/portugais / catalan (4 ECTS)	48h 2h 2h	9
UE3	Enseignements de spécialité Rationalité, pensée critique et IA 2 séminaires au choix (7 ECTS chacun)	72h 2h 4h	9
UE4	Enseignements transversaux Ateliers numériques, professionnels (3 ECTS)	3.30h	4
Total		16h30	30

S2	Intitulé de l'UE	Heures	Coef / Crédits
UE1	Tronc commun IA et entreprises Médias et numériques	1h30 1h30	8
UE2	Atelier traduction/postédition LV1 espagnol ou italien (5 ECTS) LV2 espagnol/italien/portugais/ catalan (4 ECTS)	48h 2h 2h	9
UE3	Enseignements de spécialité Langues romanes en diachronie et synchronie 2 séminaires au choix (7 ECTS chacun)	72h 2h 4h	9
UE4	Enseignements transversaux Stage ou projet tutoré	4h30	4
Total		17h30	30

S3	Intitulé de l'UE	Heures	Coef / Crédits
UE1	Enseignements disciplinaires Philologie numérique et édition Atelier d'écriture scientifique assistée par IA	36h 1h30 1h30	8
UE2	Atelier traduction/post-édition LV1 espagnol ou italien (5 ECTS) LV2 espagnol/italien/portugais / catalan (4 ECTS)	48h 2h 2h	10
UE3	Enseignements de spécialité Rationalité, pensée critique et IA 2 séminaires au choix (10 ECTS chacun)	72h 2h 4h	12
Total		13h	30

S4	Intitulé de l'UE	Heures	Coef / Crédits
UE1	Stage ou projet tutoré	4	10
UE2	1 mémoire de recherche ou 1 mémoire professionnel		20
UE3	1 mémoire (22 ECTS)		
Total		4h00	30

Modalités de contrôle des connaissances générales de la Faculté de Lettres

➔ (voir rubrique « MODALITES DE CONTROLE DES CONNAISSANCES » sur Moodle 2025)

Modalités de contrôle des connaissances spécifiques



- Les cours et ateliers sont évalués sous la forme de Contrôle Continu (CC).
- Les séminaires sont évalués également sous forme de Contrôle Continu (CC) ; l'évaluation est constituée de la remise d'un mini mémoire et/ou d'un travail écrit ou oral à rendre à la fin de chaque semestre.

Le mémoire est évalué en fin de semestre.

☛ En Master 1

- Il n'y a pas de mémoire mais un projet tutoré encadré par un enseignant référent. Le choix du sujet du projet tutoré se fera en début de semestre 1.

☛ En Master 2

- Le mémoire en fin de 2eme année est d'une centaine de pages et doit être rédigé en langue française.
- Les jurys pour la soutenance du mémoire se composent de deux membres. **À l'issue du jury est établi un PV de soutenance qui est transmis au secrétariat et au co-responsable du master selon la spécialité (espagnol ou italien) concernée.**
- Le **mémoire** peut être soutenu **courant juin ou courant septembre**, la date exacte étant déterminée **par accord commun entre le directeur ou la directrice de recherche et l'étudiant(e)**. Elle doit être fixée au plus tard l'avant-veille de la tenue du jury de délibération de diplôme.
La soutenance à l'oral se fait dans la langue du mémoire.
- **La soutenance du mémoire de seconde année est obligatoire pour l'obtention du diplôme de Master.**
Il est conseillé que la venue en soutenance du mémoire reçoive l'approbation **du directeur ou de la directrice de recherche de l'étudiant ou de l'étudiante concerné(e)**.
- La moyenne de passage entre la première année et la deuxième pour l'ensemble des étudiants est de 10/20.
- Une **moyenne générale** sur les 2 années de **14/20** est obligatoire pour pouvoir **s'inscrire en thèse** (sauf pour les agrégés pour qui la moyenne est calculée sur la seule deuxième année). La mention du diplôme se calcule sur les deux années.

Histoire des médias - M1HUN12H	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 Sergi RAMOS ALQUEZAR	À DÉFINIR
Programme	
<p>Brève présentation Ce cours est structuré en deux volets, théorique et pratique. Il s'agira d'étudier de façon diachronique un certain nombre de formes audiovisuelles de la non-fiction des XXe et XXIe siècles (vue, documentaire, reportage, correspondance filmée, capsule...) et leur lien avec les évolutions technologiques. Dans le volet pratique, les étudiants seront amenés à concevoir et réaliser des projets de création audiovisuelle individuels et collectifs, en s'initiant aux différents outils de prise de vue et de son, de montage et d'édition.</p> <p>Indices bibliographiques Niney François, <i>L'épreuve du réel à l'écran</i>, De Boeck, 2002 Bordwell David & Thompson Kristin, <i>L'art du film. Une introduction</i>, De Boeck, 2009 [1979]</p>	

Traitement automatique des langues - M1HUN11H	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 Gaël LEJEUNE	À DÉFINIR
Programme	
<p>Brève présentation Ce cours propose une introduction progressive au traitement automatique du langage naturel (TAL) dans le cadre des Humanités numériques. Il vise à fournir aux étudiant-e-s des outils conceptuels, techniques et critiques pour analyser des corpus textuels à l'aide de méthodes issues du TAL et des sciences des données.</p> <p>Aucune compétence préalable en programmation n'est requise. À travers des séances alliant théorie et mise en pratique avec le langage Python (via des notebooks interactifs), les participant-e-s apprendront à :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Exploiter et analyser automatiquement des données textuelles ; • Réaliser des analyses lexicales et syntaxiques (lemmatisation, étiquetage,...) ; • Explorer des textes via des techniques d'extraction d'information et de classification ; • Visualiser les résultats sous forme de tableaux, nuages de mots, ou graphes de relations ; • Développer une lecture critique des outils d'IA et de leurs effets sur l'interprétation. <p>Les cas étudiés incluent des corpus littéraires, historiques, épistolaires ou médiatiques, en français et anglais. Le cours met l'accent sur les enjeux éthiques, épistémologiques et interprétatifs propres aux SHS lorsqu'on mobilise des méthodes d'automatisation.</p> <p>En fin de semestre, un mini-projet permettra de concevoir une exploration numérique d'un corpus choisi, articulant question de recherche, pipeline d'analyse, et visualisation.</p> <p>ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bender, Emily M. et al., <i>On the Dangers of Stochastic Parrots: Can Language Models Be Too Big?</i>, <i>FACCT 2021</i> • Jurafsky, Daniel & Martin, James, <i>Speech and Language Processing</i>, 3e édition, draft en ligne : https://web.stanford.edu/~jurafsky/slp3/ – référence majeure. • Kurdi, Mohamed Zakaria, <i>Traitement automatique des langues et linguistique informatique</i>, Vol. 1, ISTE Éditions, 2017. • Tanguy, Ludovic, « Approches statistiques et linguistiques : quelles complémentarités pour le TAL ? », <i>Traitement automatique des langues</i>, 2005 	

1MKHUN21T/ 1MKHUN22T: LV1 Espagnol (espagnol vers français/français vers espagnol)

	Modalités de contrôle
Durée : 2h Álvaro ALCÁZAR	A définir

Programme

Brève présentation

Ce cours propose une initiation critique aux pratiques actuelles de la traduction assistée par ordinateur (TAO), en particulier la post-édition de différents types de textes, combinée avec une pratique traditionnelle de la traduction. L'accent sera mis sur le développement d'une posture réflexive face aux productions des outils TAO, ainsi que sur l'acquisition de compétences pratiques en révision, correction et adaptation des textes traduits. Le cours vise à articuler théorie de la traduction, sens de l'analyse linguistique et maîtrise raisonnée des outils numériques.

ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES :

CRONIN, M., *Translation in the Digital Age*, Milton Park : Routledge, 2013.
 DUBOIS, J. et LAGANE, R., *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, 1999.
 GERBOIN, P., & LEROY, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette, 2014.
 JUDÉAUX, A., « Qu'est-ce qu'une mémoire de traduction », *TradOnline*, 2015.
 KOEHN, P., *Neural Machine Translation*, Cambridge : Cambridge University Press, 2020.
 WELSH, S., & PRIOR, M., *OmegaT for CAT Beginners*, OmegaT.org, 2014.
 Dictionnaires : Diccionario de la Real Academia Española, Larousse, Larousse bilingue, LeRobert, CNRTL.

1MKHUN23T/M1HUN24T: LV1 Italien

	Modalités de contrôle
<p style="text-align: center;">Durée : 2h Davide LUGLIO</p> <p>Objectifs du cours :</p> <p>Développer une réflexion éthique, professionnelle et critique sur les transformations du métier de traducteur ; approfondir les compétences en traduction entre le français et l'italien dans différents domaines (éditorial, technique, audiovisuel, etc.) ; comprendre les principes et les évolutions de la traduction automatique et de la post-édition. Utiliser de manière critique et réflexive des outils d'intelligence artificielle dans le processus traductif. S'initier à l'évaluation, à la correction et à l'optimisation de traductions générées par des systèmes de TA et d'IA.</p> <p>Le cours abordera principalement trois grands domaines :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Fondements de la traduction et de la post-édition : théories contemporaines de la traduction : fidélité, équivalence, naturalisation, invisibilité du traducteur ; histoire de la traduction automatique : du Rule-Based MT aux modèles neuronaux (NMT) ; introduction à la post-édition : définition, niveaux (light/full), normes ISO ; traduction humaine vs traduction automatique : points de convergence et de friction. 2) Pratiques de la post-édition : présentation et comparaison de plateformes : DeepL, Google Translate, ModernMT, ChatGPT, Systran ; entraînement à la post-édition (français ↔ italien) sur corpus thématiques (littéraire, tourisme, journalisme, administratif) ; évaluation des erreurs : typologie, reconnaissance et correction ; stratégies de reformulation, cohérence terminologique, registre et nuances. 3) Réflexion critique et enjeux éthiques : l'intelligence artificielle est-elle une menace ou un levier pour le traducteur ? ; droits d'auteur, transparence algorithmique et responsabilité humaine ; l'IA et la dimension humaine du sens : limites de la générativité ; le rôle de l'intuition, du style et du jugement critique dans un contexte automatisé. <p>Bibliographie indicative</p> <p>Jean-René Ladmiral, <i>Traduire : théorèmes pour la traduction</i>, Paris, Gallimard, 1994.</p> <p>Mirko Tавosanis, <i>Lingue e intelligenza artificiale</i>, Roma, Carocci, 2018 (chap. 1 ; 6 ; 7)</p> <p>Kenny, Dorothy (ed.). 2022. <i>Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence. (Translation and Multilingual Natural Language Processing 18)</i>. Berlin, Language Science Press, 2022.</p> <p>Wu, Tianyu & He, Shizhu & Liu, Jingping & Sun, Siqi & Lui, Kang & Han, QingLong & Tang, Yang. 2023. <i>A brief overview of ChatGPT: the history, status quo and potential future development</i>. Journal of Automatica Sinica 10 (5), pp. 1122-1136.</p>	<p>A définir</p>

D'autres indications bibliographiques seront fournies pendant le cours.	
---	--

M1HUN21T/ M1HUN22T : LV2 Espagnol (espagnol vers français/français vers espagnol)

	Modalités de contrôle
Durée : 2h Natalia GARZÓN PACHÓN	A définir

1MKHUN23T/1MKHUN24T: LV2 Italien

	Modalités de contrôle
<p>Durée : 2h Lucie COMPARINI</p> <p>Traduction française assistée de l'IA et relecture-correction des traductions numériques de textes italien de genres variés. Cette pratique se doublera d'une mise ou remise à niveau en langue italienne. L'assiduité à ce cours et le travail en continu autour des apprentissages et exercices proposés sont nécessaires pour des résultats satisfaisants et une progression efficace.</p> <p>Bibliographie</p> <p>Pour la mise à niveau linguistique (grammaire, conjugaison, vocabulaire) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Odette et Georges ULYSSE, Précis de grammaire italienne (manuel, Hachette). - Marina MARIETTI, Pratique de la grammaire italienne, avec exercices et corrigés (manuel, Armand Colin). - BESCHERELLE, La conjugaison (fr) et 8000 verbes italiens, formes et emplois (manuel, Hatier). - Bernard A. CHEVALIER, Lexique du vocabulaire italien (manuel, Ellipses). - Flora BAROU-LACHKAR, Du mot à la phrase. Vocabulaire italien contemporain (manuel, Ellipses). <p>Pour la traduction (de l'italien au français) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Serge MILAN, Isabelle CASSAC, Manuel de version italienne. Premier cycle de l'enseignement supérieur et classes préparatoires (manuel, Ellipses). - Laurent SCOTTO D'ARDINO, Cécile TERREAUX-SCOTTO, Manuel de version italienne. Licence, Master, Concours (manuel, Ellipses). <p>Ouvrages théoriques de base :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sara AMRANI, Elisabeth GRIMALDI, Manuel de traduction et de stylistique comparée de l'italien et du français, Catania, CUECM, 2007. - Umberto ECO, Dire presque la même chose. Expériences de traduction, Paris, Grasset et Fasquelle, 2006 (Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, Milano, Bompiani, 2003). - Josiane PODEUR, La pratica della traduzione dal francese all'italiano e dall'italiano al francese, Napoli, Liguori, 2002. 	A définir

M1PRF21T/M1HUN25T: LV2 Portugais (espagnol vers français/français vers espagnol)

	Modalités de contrôle
Durée : 2h Maria ARAÚJO	A définir

1MKHUN23: LV2 Catalan

	Modalités de contrôle
Durée : 2h À préciser si nombre inscrit(e)s suffisant(e)s	A définir

- Ce séminaire est obligatoire pour tou(te)s les étudiant(e)s de la mention.

M1HUN31R : Rationalité, pensée critique et intelligence artificielle

Séminaire obligatoire pour tou(te)s les étudiant(e)s	Modalités de contrôle
Durée : 2h Corinne MENCÉ-CASTER : Raquel GÓMEZ PINTADO	A définir
Programme	
<p>Brève présentation</p> <p>Il s'agira d'interroger dans un premier temps le terme « intelligence » appliqué à ce qui relève de la computation, en mettant l'accent sur le problème de traduction en français du mot anglais « intelligence », ainsi que sur la métaphore du « cerveau/machine ». Nous nous intéresserons aussi aux biais statistiques de l'intelligence artificielle qui, loin d'être une « intelligence » froide, objective et impartiale reproduit des résultats qui peuvent être faux ou éthiquement réprochés. Nous aborderons, en particulier, la question des liens problématiques entre intelligence artificielle et diversité. Enfin, nous chercherons également à évaluer ce que coûtent réellement ces outils en termes environnementaux.</p> <p>De manière plus large, nous tâcherons de réfléchir à ce commentaire de Pascal Picq : « Dans son arrogance anthropocentrée, l'Homme pense être le seul détenteur de l'intelligence. Une idée largement répandue en Occident, qui porte la figure de l'ingénieur-mathématicien au pinacle de l'évolution.... Il faut nous dégager du complexe de supériorité que nous entretenons avec les animaux et du complexe d'infériorité face aux machines. D'un côté, les animaux sont méprisés ; de l'autre, les robots vénérés. [...] Nous devons être prêts à comprendre les bouleversements qui nous guettent : définir en quoi les intelligences humaines, animales et artificielles se ressemblent et différent peut nous y aider.</p> <p>Éléments de bibliographie</p> <ul style="list-style-type: none"> - Joy Buolamwini, « Mon combat contre les algorithmes biaisés », TEDxBeaconStreet : www.ted.com/talks/joy_buolamwini_how_i_m_fighting_bias_in_algorithms?language=fr -Kate Crawford & Vladan Joler — <i>Anatomy of an AI System (2018)</i>. Disponible en ligne : https://anatomyof.ai - Luc Julia, L'intelligence artificielle n'existe pas, First Éditions, 2019. -Sasha Luccioni et al. — <i>Estimating the Carbon Footprint of Artificial Intelligence, 2022</i>, in : <i>Nature Machine Intelligence</i> - Pascal Picq, L'intelligence artificielle et les chimpanzés du futur, Odile Jacob, 2019. -John R. Searle, Du cerveau au savoir, Paris, Hermann, 1985. 	

LV1 ESPAGNOL

2 séminaires au choix parmi la liste ci-dessous :

M1ESM13L Linguistique hispanique et romane/Traductologie

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Corinne MENCÉ-CASTER	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
<p>Titre : Langue, traduction et alimentation à l'ère de l'intelligence artificielle (1)</p> <p>Brève présentation</p> <p>Ce séminaire propose une exploration croisée des dimensions linguistiques, culturelles et traductologiques du champ alimentaire, à l'ère de l'intelligence artificielle. À partir de textes variés (recettes, menus, récits culinaires, publicités, romans), les étudiant-es s'initieront aux enjeux de la traduction spécialisée tout en expérimentant les outils de traduction automatique et assistée par IA. L'approche critique portera sur les choix traductifs, les biais culturels, les problèmes terminologiques et les apports/limites des technologies d'IA dans la traduction.</p>	

Éléments de bibliographie

- Arrojo, Rosemar. *Traducción, poder y ética*. Madrid, Cátedra, 2011. (Réflexion critique sur la traduction comme acte idéologique et culturel).
- Durieux, Christine. *La traduction spécialisée*. La Maison du dictionnaire, 2010. (Ouvrage de référence sur les méthodes et spécificités de la traduction spécialisée).
- López Guix, Juan Gabriel & Minett Wilkinson, Jacqueline. *Manual de traducción*. Barcelona, Gedisa, 2010. (Manuel clair et accessible sur les fondements de la traductologie et les pratiques professionnelles).
- Monticelli, Daniela. "The Translation of Food: Cultural and Ideological Issues." In *Translation, Ideology and Gender*, Routledge, 2005.
- Castillo Ortiz, Juan Miguel. *Traducción automática y posesición: de la teoría a la práctica*. Berlin, Peter Lang, 2020.
(Introduction aux outils d'IA en traduction, avec une approche pédagogique).

M1ESM261 : Arts visuels

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Corinne CRISTINI/Marianne BLOCH-ROBIN	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
Titre : Le personnage de Carmen: mythe et réinterprétations	
Brève présentation: Nous nous interrogerons sur la construction et l'évolution du personnage de <i>Carmen</i> à partir de l'analyse de la nouvelle de Prosper Mérimée (1845) puis de son adaptation, trente ans plus tard, par Georges Bizet, Henri Meilhac et Ludovic Halévy. Le récit de Mérimée et l'opéra, l'un des plus représentés au monde, proposent deux visions stéréotypées et orientalistes d'une femme fatale espagnole et gitane. Ces deux textes fondateurs ont été à l'origine d'une série de représentations iconographiques et cinématographiques dans lesquelles les caractérisations du personnages ont évolué au fil du temps, passant, entre autres, d'une représentation de la femme fatale animalisée et mue par ses instincts de domination à celle d'une femme libre de ses choix. Dans ce corpus <i>intermédiat</i> , l'accent sera mis également sur les différentes représentations picturales de ce personnage archétypal, de Gonzalo Bilbao, Julio Romero de Torres, à Juan Gris et Pablo Picasso, entre autres; les variations <i>hypertextuelles</i> comprenant photographies, bandes-dessinées et caricatures seront aussi explorées. Ce personnage aux multiples facettes n'a cessé d'évoluer tout en conservant certains traits immuables. Nous analyserons ainsi la prégnance des stéréotypes et nous nous interrogerons sur l'évolution de ce mythe, sur ses transformations et ses possibles resignifications. Dans le cadre de ce séminaire, nous impliquerons les étudiant.e.s dans l'organisation d'une journée d'étude sur ce sujet qui aura lieu au second semestre de l'année universitaire et qui proposera d'interroger le mythe et ses réinterprétations actuelles à l'aune de la quatrième vague féministe.	
Bibliographie indicative :	
Éléments de bibliographie	
Doane Mary Ann <i>Femmes Fatales : Feminism, Film Theory, Psychoanalysis</i> , Routledge, 1991.	
Dottin-Orsini, Mireille, <i>Cette femme qu'ils disent fatale</i> , Textes et images de la misogynie fin de siècle, Paris, Bernard Grasset, 1993.	
Dijkstra, Bram. <i>Les idoles de la perversité : figures de la femme fatale dans la culture fin de siècle</i> , Paris, Éditions du Seuil, 1992	
Plaza Orellana, Rocío « Carmen y el color local de España : Orientalismo, Gitanos y Bailes », <i>1616: Anuario De Literatura Comparada</i> , 11, p.17–31.	
https://revistas.usal.es/dos/index.php/1616_Anuario_Literatura_Comp/article/view/28228/27269	
Pujante Segura, Carmen, <i>El mito de Carmen a finales del siglo XX: desmitificación o remitificación</i> , Actas del XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, Universidad de Murcia, 2010.	
Utrera Macías, Rafael y Guarinos Galán, Virginia. (Coordinadores), <i>Carmen Global. El mito en las artes y los medios visuales</i> , Secretariado de publicaciones. Universidad de Sevilla. Sevilla 2010. 393 págs.	

M1ESM14L : Littérature et civilisation de l'Espagne médiévale

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Hélène THIEULIN-PARDO	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
Titre : Imaginaire de la chevalerie en Castille au Moyen Âge : les 'biographies chevaleresques' du XVe siècle	

Brève présentation

L'ambition de ce séminaire est de cerner la représentation de la figure du chevalier castillan dans les « chroniques particulières » ou « biographies chevaleresques » qui lui sont consacrées. Au XVe siècle, on distingue en effet en Castille cinq biographies de chevaliers (Pero Niño, conde de Buelna / Miguel Lucas de Iranzo, condestable de Castilla y señor de Jaén / Álvaro de Luna, condestable de Castilla y maestro de Santiago / Alonso de Monroy, clavero de Alcántara / et Rodrigo Ponce de León, marqués de Cádiz) et une biographie de prélat (Alonso Carrillo, arzobispo de Toledo, présenté comme un chevalier). On s'attachera à définir ce genre particulier qu'est la biographie chevaleresque et à cerner les enjeux politiques ou idéologiques de l'image – sans doute idéalisée et figée – de la chevalerie qu'elle véhicule.

Éléments de bibliographie

- Luis FERNÁNDEZ GALLARDO, « La biografía como memoria estamental. Identidades y conflictos », in : José Manuel NIETO SORIA (dir.), *La monarquía como conflicto en la Corona castellano-leonesa (c. 1230-1504)*, Madrid : Silex, 2006, p. 423-488.
- Antonio GIMÉNEZ, « El arquetipo del caballero en la *Crónica de Pero Niño* », *Cuadernos Hispanoamericanos*, 109, 1977, p. 338–352.
- Fernando GÓMEZ REDONDO, « La crónica particular como género literario », in : María Isabel TORO PASCUA (éd.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, octubre de 1989)*, 1, Salamanque : Biblioteca Española del siglo XV y Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, p. 419-427

LV1 ITALIEN

2 séminaires au choix parmi la liste ci-dessous :

M1ITLMOD : Littérature moderne

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h M. Andrea Fabiano	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
Titre : La dramaturgie de Carlo Goldoni entre tradition et expérimentation	
Brève présentation Le séminaire, en italien, est ouvert aux étudiants non-spécialistes et aux doctorants. Le séminaire présentera la dramaturgie de Carlo Goldoni et ses enjeux artistiques et sociétaux. L'analyse des pièces permettra de suivre les différentes étapes et stratégies de travail du dramaturge vénitien : réflexion sur la tradition de la commedia dell'arte, formulation d'une poétique comique, construction d'une comédie « civile », expérimentation tragi-comique, période parisienne.	
Éléments de bibliographie Œuvres au programme à lire de manière intégrale: Il servitore di due padroni, a cura di Valentina Gallo, introduzione di Siro Ferrone, Venezia, Marsilio, 2011 La bottega del caffè, a cura di Roberta Turchi, Venezia, Marsilio, 2005 La locandiera, a cura di Sara Mamone e Teresa Megale, Venezia, Marsilio, 2007 Trilogia della villeggiatura, a cura di Franco Fido, nota sulla fortuna di Michele Bordin, Venezia, Marsilio, 2005 Il genio buono e il genio cattivo, a cura di Andrea Fabiano, Venezia, Marsilio, 2006 La bibliographie critique sera présentée lors du premier séminaire	

M1ITLCON : Littérature contemporaine

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
Titre : Bioesthétique et Anthropocène	
Brève présentation	

Ce cours propose un parcours critique à travers des œuvres de la littérature italienne contemporaine (des années 1970 à aujourd'hui), en examinant comment la narration littéraire répond à la crise écologique globale et à l'avènement de l'Anthropocène – cette époque géologique marquée par l'impact des activités humaines sur les équilibres naturels.

L'objectif est d'analyser comment écrivains et écrivaines italiens ont représenté la transformation du rapport entre nature, technique et culture, en abordant des thèmes tels que le changement climatique, la destruction des écosystèmes, la fin du monde rural, le traumatisme écologique, la dislocation anthropologique ou encore la redéfinition du sens de l'humain.

Ce cours offre également un espace de réflexion sur les formes du roman, le rôle de l'intellectuel, et la responsabilité esthétique et politique de la narration dans la crise contemporaine.

Éléments de bibliographie

I Théorie

B. Latour, *Face à Gaïa*, Paris, La Découverte, 2015

Ph. Descola, *Par-delà nature et culture*, Paris, Seuil,

Déborah Danowski, Eduardo Viveiros de Castro, *Esiste un mondo a venire? Saggio sulle paure della fine*, Nottetempo, 2017

I. Stengers, *Au temps des catastrophes Résister à la barbarie qui vient*, La découverte, 2009

G. Anders, *Le temps de la fin*, L'Herne, 2007

C. Bonneuil, J-B Fressoz, *L'événement anthropocène*, Paris, Seuil, 2016

Amitav Ghosh, *La grande cécité. Il cambiamento climatico e l'impensabile*, Vicenza, Neri Pozza, 2017.

II Romans

1) Durastanti, Claudia. *La straniera*. Milano, La nave di Teseo, 2019.

2) Moresco, Antonio. *Fiaba d'amore*. Milano, Mondadori, 2014; *Canto degli alberi*, Aboca edizioni, 2020

3) Pugno, Laura. *Sirene*. Venezia, Marsilio, 2017.

4) Pecoraro, Francesco. *La vita in tempo di pace*. Milano, Ponte alle grazie, 2013.

5) W. Siti, *La natura è innocente. Due vite quasi vere*, Milano, Rizzoli, 2020

D'autres indications bibliographiques seront fournies en cours.

M1ITLREN : Littérature renaissance

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Mme Frédérique Dubard de Gaillarbois	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit

Programme

Titre : "Non solo nature morte". Corso monografico dedicato a Giovanna Garzoni (1600-1668)

Brève présentation

Al confine tra arte, letteratura e scienza, verranno successivamente studiate la ritrattistica, la produzione religiosa, la produzione scientifica, oltre alle famose nature morte di G. Garzoni. Ma andrà anche indagata la vita movimentata della pittrice : dal matrimonio con Tiberio Tinelli alle varie tappe della carriera artistica (Venezia, Napoli, Torino, Firenze, Roma, Parigi e Londra...) Saranno privilegiate le fonti letterarie : dagli stessi scritti della Garzoni alla ricezione critica

di cui furono oggetto le sue opere.

Saranno indagati i rapporti con scienziati, letterati e collegh.i.e onde capire meglio l'arte ma anche la personalità dell' « insigne miniatrice ».

Éléments de bibliographie

Sheila Barker, "‘Marvellously gifted’: Giovanna Garzoni’s first visit to the Medici court”, in *The Burlington Magazine*, 160, 2018, pp. 654-659.

« La grandezza dell’universo nell’arte di Giovanna Garzoni », a cura di Sheila Barker, Firenze, Sillabe, 2020.

Francesca Bottacin, « Appunti per il soggiorno veneziano di Giovanna Garzoni : documenti inediti », *Arte veneta : rivista trimestrale di storia*, N. 52 (1998), fasc. 1, p. 141-147.

Francesca Bottacin, *Tiberio Tinelli, pittore e cavaliere (1587-1639)*, Mariano del Friuli : Edizioni della Laguna, 2004.

Gerardo Casale, Giovanna Garzoni "Insigne miniatrice" 1660-1870, Milano-Roma, 1991.

Dames du baroque: femmes peintres dans l'Italie du XVIe et XVIIe siècles, ed. Valentine De Beir, Francesco Solinas, Alain Tapié, MSK, 2018.

Frédérique Dubard de Gaillarbois, « Sapendo benissimo esser nata al mondo per dover una volta morire ». De la peur de mourir à l'ars moriendi: hypothèse sur la mort comme fil conducteur de la vie et l'œuvre de Giovanna Garzoni », La mort au féminin, Les femmes et la mort dans la culture italienne du Moyen Âge à nos jours, ed. M. Bordry, Paris, Spartacus Idh, 2025, p. 235-272.
<https://spartacus-idh.com/fr/ut-pictura-poesis/144-144.html>

Mary D. Garrard, "The Not-So Still Lives of Giovanna Garzoni," , "The Immensity of the Universe" in the Art of Giovanna Garzoni, exh. cat., Florence, "La grandezza dell'universo" nell'arte di Giovanna Garzoni », a cura di Sheila Barker, Firenze, Sillabe, 2020.

Maria Gabriella Mazzocchi, Ritratto di una vecchia signora: il dipinto della Pinacoteca di Ascoli Piceno raffigurante Giovanna Garzoni, in "Proposte e Ricerche", anno XXVIII, n°54, 2005.

Fiorella Pagotto, Un effimero matrimonio artistico: il pittore Tiberio Tinelli e Giovanna Garzoni, pittrice e musicista, « Aldebaran » V, Storia dell'arte, 2019.

Lucia Tongiorgi Tomasi, Giovanna Garzoni tra arte e scienza: il panorama floreale/floristico del suo tempo, "La grandezza dell'universo" nell'arte di Giovanna Garzoni », a cura di Sheila Barker, Firenze, Sillabe, 2020, p. 78-87.

Sitographie
<https://www.doaks.org/resources/rare-books/piante-varie>

Vidéo
 Francesco Solinas, « Scienza e arte nella Roma dei primi Lincei Il caso di Giovanna Garzoni (1600 – 1670) il caso di Giovanna Garzoni (1600 – 1670) pittrice al servizio della Nuova Scienza. Nuove riflessioni sul Codice di Dumbarton Oaks, sull' Erbario Miniato di Windsor e sui Libri dipinti della Syntaxis Plantaria di Federico Cesi, di Francesco Solinas. Conférence en ligne.
<https://www.youtube.com/watch?v=4oLIQMA42qU>

M1ITLMAG : Littérature Moyen Âge (Italie)

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h M. Manuele Gagnolati	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
<p>Titre : Il Paradiso di Dante</p> <p>Brève présentation Ce séminaire propose d'analyser en profondeur le <i>Paradis</i>, la dernière partie de la Divine Comédie consacrée à la découverte du bonheur ultime et à sa représentation. Bien que le Paradis marque l'apogée du voyage de Dante dans l'au-delà et se termine par l'union du sujet avec Dieu, la dernière partie du poème ne signifie pas pour autant un abandon du monde terrestre, qui reste une composante fondamentale de l'œuvre. Le séminaire se concentrera donc sur la manière dont le Paradis ouvre à une dimension transcendante tout en continuant à refléter, souvent de manière paradoxale et riche en tensions, les thèmes qui ont caractérisé les parties précédentes du poème : la politique contemporaine, la relation entre l'État et l'Église de Rome, la signification de l'art et de la poésie, l'importance des affections personnelles, la relation entre l'âme et le corps, le rôle du désir et de l'amour.</p> <p>Éléments de bibliographie Ouvrage de référence : Dante Alighieri, <i>Paradiso</i>, sous la direction d'Anna Maria Chiavacci Leonardi, Milan, Mondadori, 2005. D'autres références bibliographiques seront fournies pendant le cours.</p>	

M1ITLSPE1 : Séminaire spécialité 1

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
<p>Titre :</p> <p>Brève présentation</p>	

Éléments de bibliographie

La bibliographie sera constituée à la rentrée universitaire

M1ITLSPE : Séminaire spécialité 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
Titre :	
Brève présentation	
Éléments de bibliographie La bibliographie sera constituée à la rentrée universitaire	

UE4 - Enseignements transversaux M1HUN41A ⇒ECTS 4
Ateliers

Les informations concernant les transversaux y seront régulièrement mises à jour.

ATELIERS NUMÉRIQUES, PROFESSIONNELS, ARTS VISUELS, SÉMINAIRES DOCTORAUX

Coordinatrice : Raquel GÓMEZ PINTADO	
Ces ateliers, organisés autour de trois axes – numérique, débouchés professionnels et arts visuels – visent à développer des compétences transversales, à explorer les usages des outils numériques en entreprise et à favoriser la rencontre avec des experts issus de différents secteurs (traduction, édition, communication, interculturel, etc.). L'objectif est d'accompagner les étudiants dans leur insertion professionnelle tout en nourrissant leur réflexion critique et créative sur les métiers liés aux langues, cultures, médiations culturelles, scientifiques et artistiques.	Calendrier à définir

SEMESTRE 2 – 2SMES001
UE1 - Tronc commun MU1ES1EF ⇒ECTS 8

Médias et numérique - M2HUN12E	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 Marianne BLOCH-ROBIN	À DÉFINIR
Programme	

Brève présentation

Ce cours succède au module du premier semestre sur l'histoire des médias. À partir du développement des technologies numériques à la fin du XXe siècle, il s'intéressera aux mutations des médias antérieurs à cette révolution – la presse écrite, le cinéma, la radio et la télévision– ainsi qu'à la notion de convergence des médias (Henry Jenkins, 2006). Nous analyserons dans quelle mesure l'adaptation de ces médias a influencé leurs contenus et leurs modèles en nous interrogeant sur les implications esthétiques et éthiques qui en découlent. Nous étudierons également les médias qui ont émergé après la révolution du numérique (podcasts, médias sociaux et plateformes) et nous travaillerons les notions de crossmedia et de transmedia.

Indices bibliographiques

Henry Jenkins [2006], *La Culture de la convergence. Des médias au transmédia*, Paris, Armand Colin, 2013.
Baroni Raphaël, Gunti Claus (dir.), *Introduction à l'étude des cultures numériques. La transition numérique des médias*, Malakoff, Armand Colin, 2020.

Intelligence artificielle et entreprises- - M2HUN13C	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 À préciser	À DÉFINIR
Programme	
Brève présentation	
ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES :	

UE2 - Atelier de traduction et postédition - 2MUHU1EM ⇨ ECTS 9

1MKHUN21T/ 1MKHUN22T: LV1 Espagnol (espagnol vers français/français vers espagnol)

	Modalités de contrôle
Durée : 2h Álvaro ALCÁZAR	A définir
Programme	
Brève présentation	
Il s'agira d'explorer davantage la pratique de la traduction des étudiant·e·s et celle des outils TAO, ainsi que l'usage d'autres outils numériques — qu'ils relèvent des ressources linguistiques institutionnelles ou des technologies récentes comme l'intelligence artificielle. L'accent sera mis sur le développement d'une posture réflexive face aux productions des outils TAO, ainsi que sur l'acquisition de compétences pratiques en révision, correction et adaptation des textes traduits. Le cours vise à articuler théorie de la traduction, sens de l'analyse linguistique et maîtrise raisonnée des outils numériques.	
ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES :	
CRONIN, M., <i>Translation in the Digital Age</i> , Milton Park : Routledge, 2013. DUBOIS, J. et LAGANE, R., <i>La nouvelle grammaire du français</i> , Larousse, 1999. GERBOIN, P., & LEROY, C., <i>Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain</i> , Hachette, 2014. JUDÉAUX, A., « Qu'est-ce qu'une mémoire de traduction », <i>TradOnline</i> , 2015. KOEHN, P., <i>Neural Machine Translation</i> , Cambridge : Cambridge University Press, 2020. WELSH, S., & PRIOR, M., <i>OmegaT for CAT Beginners</i> , OmegaT.org, 2014. Dictionnaires : Diccionario de la Real Academia Española, Larousse, Larousse bilingue, LeRobert, CNRTL.	

1MKHUN23T/M1HUN24T: LV1 Italien

	Modalités de contrôle
Durée : 2h A. STAZZONE	A définir
Cet atelier de traduction et post-édition français–italien/italien–français vise à développer les compétences linguistiques et traductives dans les deux langues à partir d'une perspective contrastive. À travers l'étude comparée de récits de voyage comme <i>Relation d'un voyage aux Indes orientales</i> de Charles Dellon et <i>Viaggio dell'Indie Orientali</i> de Cesare Federici, les étudiants sont amenés à identifier les enjeux culturels, lexicaux et stylistiques propres à ce genre. L'atelier aborde les défis spécifiques de la traduction entre français et italien tout en initiant aux outils de traduction assistée par	

ordinateur (TAO), essentiels pour le travail de post-édition. L'objectif est de conjuguer rigueur linguistique et technologies contemporaines pour une traduction littéraire contextualisée et critique. Les indications bibliographiques seront fournies au début du cours.	
---	--

M1HUN21T/ M1HUN22T : LV2 Espagnol (espagnol vers français/français vers espagnol)

	Modalités de contrôle
Durée : 2h Raquel GÓMEZ PINTADO	A définir

1MKHUN23T/1MKHUN24T: LV2 Italien

	Modalités de contrôle
<p>Durée : 2h Stéphane MIGLIERINA</p> <p>Traduction française assistée de l'IA et relecture-correction des traductions numériques de textes italien de genres variés. Cette pratique se doublera d'une mise ou remise à niveau en langue italienne. L'assiduité à ce cours et le travail en continu autour des apprentissages et exercices proposés sont nécessaires pour des résultats satisfaisants et une progression efficace.</p> <p>Bibliographie</p> <p>Pour la mise à niveau linguistique (grammaire, conjugaison, vocabulaire) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Odette et Georges ULYSSE, Précis de grammaire italienne (manuel, Hachette). - Marina MARIETTI, Pratique de la grammaire italienne, avec exercices et corrigés (manuel, Armand Colin). - BESCHERELLE, La conjugaison (fr) et 8000 verbes italiens, formes et emplois (manuel, Hatier). - Bernard A. CHEVALIER, Lexique du vocabulaire italien (manuel, Ellipses). - Flora BAROU-LACHKAR, Du mot à la phrase. Vocabulaire italien contemporain (manuel, Ellipses). <p>Pour la traduction (de l'italien au français) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Serge MILAN, Isabelle CASSAC, Manuel de version italienne. Premier cycle de l'enseignement supérieur et classes préparatoires (manuel, Ellipses). - Laurent SCOTTO D'ARDINO, Cécile TERREAUX-SCOTTO, Manuel de version italienne. Licence, Master, Concours (manuel, Ellipses). <p>Ouvrages théoriques de base :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sara AMRANI, Elisabeth GRIMALDI, Manuel de traduction et de stylistique comparée de l'italien et du français, Catania, CUECM, 2007. - Umberto ECO, Dire presque la même chose. Expériences de traduction, Paris, Grasset et Fasquelle, 2006 (Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, Milano, Bompiani, 2003). - Josiane PODEUR, La pratica della traduzione dal francese all'italiano e dall'italiano al francese, Napoli, Liguori, 2002. 	A définir

M1PRF21T/M1HUN25T: LV2 Portugais (espagnol vers français/français vers espagnol)

	Modalités de contrôle
Durée : 2h Maria ARAÚJO	A définir

1MKHUN23: LV2 Catalan

	Modalités de contrôle
Durée : 2h À préciser si nombre inscrit(e)s suffisant(e)s	A définir

- Ce séminaire est obligatoire pour tou(te)s les étudiant(e)s de la mention.

M1HUN31R : Langues romanes en diachronie et synchronie

Séminaire obligatoire pour tou(te)s les étudiant(e)s	Modalités de contrôle
Durée : 2h Hélène BIU	A définir
Programme	
Brève présentation	
Éléments de bibliographie	

LV1 ESPAGNOL

2 séminaires au choix parmi la liste ci-dessous :

M2ESM13L Linguistique hispanique et romane/Traductologie

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Corinne MENCÉ-CASTER	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
Titre : Langue, traduction et alimentation à l'ère de l'intelligence artificielle (2)	
Brève présentation	
Ce séminaire propose une exploration croisée des dimensions linguistiques, culturelles et traductologiques du champ alimentaire, à l'ère de l'intelligence artificielle. À partir de textes variés (recettes, menus, récits culinaires, publicités, romans), les étudiant-es s'initieront aux enjeux de la traduction spécialisée tout en expérimentant les outils de traduction automatique et assistée par IA. L'approche critique portera sur les choix traductifs, les biais culturels, les problèmes terminologiques et les apports/limites des technologies d'IA dans la traduction.	
Éléments de bibliographie	
<ul style="list-style-type: none"> - Arrojo, Rosemar. <i>Traducción, poder y ética</i>. Madrid, Cátedra, 2011. (Réflexion critique sur la traduction comme acte idéologique et culturel). - Durieux, Christine. <i>La traduction spécialisée</i>. La Maison du dictionnaire, 2010. (Ouvrage de référence sur les méthodes et spécificités de la traduction spécialisée). -López Guix, Juan Gabriel & Minett Wilkinson, Jacqueline. <i>Manual de traducción</i>. Barcelona, Gedisa, 2010. (Manuel clair et accessible sur les fondements de la traductologie et les pratiques professionnelles). - Monticelli, Daniela. "The Translation of Food: Cultural and Ideological Issues." In <i>Translation, Ideology and Gender</i>, Routledge, 2005. -Castillo Ortiz, Juan Miguel. <i>Traducción automática y posesición: de la teoría a la práctica</i>. Berlin, Peter Lang, 2020. (Introduction aux outils d'IA en traduction, avec une approche pédagogique).	

M2ESM261 : Arts visuels

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Sergi Ramos	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
Titre	
L'espace rural dans le cinéma catalan actuel	
Brève présentation	

Depuis quelques années, avec l'avènement d'une nouvelle génération de réalisatrices et réalisateurs, le cinéma catalan abandonne la centralité de la ville de Barcelone pour parcourir le reste du territoire, et en particulier les zones dites rurales. A l'heure d'une prise de conscience majeure et généralisée d'une crise écologique et d'un chant du cygne des modèles traditionnels de la paysannerie, il s'agira de voir comment ces films représentent et investissent ces espaces, élaborant des modèles cinématographiques et sociologiques d'une extrême hétérogénéité.

Bibliographie indicative

Casacuberta Margarida, Girona Ramon et Ramos Alquezar Sergi, "L'espai rural a la literatura i el cinema català i francòfon actuals", *Catalonia*, n°34, 2024, <https://journals.openedition.org/catalonia/7655>

Dasca Maria (ed.), "Ruralies", *Compàs d'amalgama* n°8, 2023 <https://revistes.ub.edu/index.php/compas-amalgama/issue/view/2890>

Poyato Pedro (ed.), *Lo rural en el cine español*. Córdoba: Diputación de Córdoba, Ayuntamiento de dos Torres, 2007

Resina Joan Ramon, Viestenz William, eds. *The New Ruralism. An Epistemology of Transformed Space*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2012.

M2ESM14L : Littérature et civilisation de l'Espagne médiévale

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Hélène THIEULIN-PARDO	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit

Programme

Imaginaire de la chevalerie en Castille au Moyen Âge : les 'biographies chevaleresques' du XVe siècle

Brève présentation

L'ambition de ce séminaire est de cerner la représentation de la figure du chevalier castillan dans les « chroniques particulières » ou « biographies chevaleresques » qui lui sont consacrées. Au XVe siècle, on distingue en effet en Castille cinq biographies de chevaliers (Pero Niño, conde de Buelna / Miguel Lucas de Iranzo, condestable de Castilla y señor de Jaén / Álvaro de Luna, condestable de Castilla y maestro de Santiago / Alonso de Monroy, clavero de Alcántara / et Rodrigo Ponce de León, marqués de Cádiz) et une biographie de prélat (Alonso Carrillo, arzobispo de Toledo, présenté comme un chevalier). On s'attachera à définir ce genre particulier qu'est la biographie chevaleresque et à cerner les enjeux politiques ou idéologiques de l'image – sans doute idéalisée et figée – de la chevalerie qu'elle véhicule.

Éléments de bibliographie

– Luis FERNÁNDEZ GALLARDO, « La biografía como memoria estamental. Identidades y conflictos », in : José Manuel NIETO SORIA (dir.), *La monarquía como conflicto en la Corona castellano-leonesa (c. 1230-1504)*, Madrid : Silex, 2006, p. 423-488.

– Antonio GIMÉNEZ, « El arquetipo del caballero en la *Crónica de Pero Niño* », *Cuadernos Hispanoamericanos*, 109, 1977, p. 338–352.

– Fernando GÓMEZ REDONDO, « La crónica particular como género literario », in : María Isabel TORO PASCUA (éd.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, octubre de 1989)*, 1, Salamanca : Biblioteca Española del siglo XV y Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, p. 419-427

– Jean-Pierre JARDIN, « L'historiographie Trastamare : de l'unicité du modèle monarchique à la pluralité des modèles chevaleresques », in : Jean-Pierre SÁNCHEZ (coord.), *L'univers de la chevalerie en Castille (fin du moyen âge – début des Temps Modernes)*, Paris : Éditions du temps, 2000, p. 9-30

– Georges MARTIN (éd.), *La chevalerie en Castille à la fin du Moyen Âge : aspects sociaux, idéologiques et imaginaires*, Paris : Ellipses, 2001

LV1 ITALIEN

2 séminaires au choix parmi la liste ci-dessous :

M2ITLMOD : Littérature moderne

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h M. Andrea Fabiano	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit

Programme

Titre : La dramaturgie de Carlo Goldoni entre tradition et expérimentation

Brève présentation

Le séminaire, en italien, est ouvert aux étudiants non-spécialistes et aux doctorants. Le séminaire présentera la dramaturgie de Carlo Goldoni et ses enjeux artistiques et sociétaux.

L'analyse des pièces permettra de suivre les différentes étapes et stratégies de travail du dramaturge vénitien : réflexion sur la tradition de la commedia dell'arte, formulation d'une poétique comique, construction d'une comédie « civile », expérimentation tragi-comique, période parisienne.

Éléments de bibliographie

Œuvres au programme à lire de manière intégrale:

Il servitore di due padroni, a cura di Valentina Gallo, introduzione di Siro Ferrone, Venezia, Marsilio, 2011

La bottega del caffè, a cura di Roberta Turchi, Venezia, Marsilio, 2005

La locandiera, a cura di Sara Mamone e Teresa Megale, Venezia, Marsilio, 2007

Trilogia della villeggiatura, a cura di Franco Fido, nota sulla fortuna di Michele Bordin, Venezia, Marsilio, 2005

Il genio buono e il genio cattivo, a cura di Andrea Fabiano, Venezia, Marsilio, 2006

La bibliographie critique sera présentée lors du premier séminaire

M2ITLCON : Littérature contemporaine

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h M. Davide Luglio	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit

Programme

Titre : Bioesthétique et Anthropocène

Brève présentation

Ce cours propose un parcours critique à travers des œuvres de la littérature italienne contemporaine (des années 1970 à aujourd'hui), en examinant comment la narration littéraire répond à la crise écologique globale et à l'avènement de l'Anthropocène – cette époque géologique marquée par l'impact des activités humaines sur les équilibres naturels.

L'objectif est d'analyser comment écrivains et écrivaines italiens ont représenté la transformation du rapport entre nature, technique et culture, en abordant des thèmes tels que le changement climatique, la destruction des écosystèmes, la fin du monde rural, le traumatisme écologique, la dislocation anthropologique ou encore la redéfinition du sens de l'humain.

Ce cours offre également un espace de réflexion sur les formes du roman, le rôle de l'intellectuel, et la responsabilité esthétique et politique de la narration dans la crise contemporaine.

Éléments de bibliographie

I Théorie

B. Latour, *Face à Gaïa*, Paris, La Découverte, 2015

Ph. Descola, *Par-delà nature et culture*, Paris, Seuil,

Déborah Danowski, Eduardo Viveiros de Castro, *Esiste un mondo a venire? Saggio sulle paure della fine*, Nottetempo, 2017

I. Stengers, *Au temps des catastrophes Résister à la barbarie qui vient*, La découverte, 2009

G. Anders, *Le temps de la fin*, L'Herne, 2007

C. Bonneuil, J-B Frescoz, *L'événement anthropocène*, Paris, Seuil, 2016

Amitav Ghosh, *La grande cécité. Il cambiamento climatico e l'impensabile*, Vicenza, Neri Pozza, 2017.

II Romans

1) Durastanti, Claudia. *La straniera*. Milano, La nave di Teseo, 2019.

2) Moresco, Antonio. *Fiaba d'amore*. Milano, Mondadori, 2014; *Canto degli alberi*, Aboca edizioni, 2020

3) Pugno, Laura. *Sirene*. Venezia, Marsilio, 2017.

4) Pecoraro, Francesco. *La vita in tempo di pace*. Milano, Ponte alle grazie, 2013.

5) W. Siti, *La natura è innocente. Due vite quasi vere*, Milano, Rizzoli, 2020

D'autres indications bibliographiques seront fournies en cours.

M2ITLREN : Littérature renaissance

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Mme Frédérique Dubard de Gaillarbois	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
Titre : “Non solo nature morte”. Corso monografico dedicato a Giovanna Garzoni (1600-1668)	
Brève présentation	
<p>Al confine tra arte, letteratura e scienza, verranno successivamente studiate la ritrattistica, la produzione religiosa, la produzione scientifica, oltre alle famose nature morte di G. Garzoni. Ma andrà anche indagata la vita movimentata della pittrice : dal matrimonio con Tiberio Tinelli alle varie tappe della carriera artistica (Venezia, Napoli, Torino, Firenze, Roma, Parigi e Londra...) Saranno privilegiate le fonti letterarie : dagli stessi scritti della Garzoni alla ricezione critica di cui furono oggetto le sue opere.</p> <p>Saranno indagati i rapporti con scienziati, letterati e collegh.i.e onde capire meglio l'arte ma anche la personalità dell' « insigne miniatrice ».</p>	
Éléments de bibliographie	
<p>Sheila Barker, “‘Marvellously gifted’: Giovanna Garzoni’s first visit to the Medici court”, in <i>The Burlington Magazine</i>, 160, 2018, pp. 654-659.</p> <p>« La grandezza dell’universo nell’arte di Giovanna Garzoni », a cura di Sheila Barker, Firenze, Sillabe, 2020.</p> <p>Francesca Bottacin, « Appunti per il soggiorno veneziano di Giovanna Garzoni : documenti inediti », <i>Arte veneta : rivista trimestrale di storia</i>, N. 52 (1998), fasc. 1, p. 141-147.</p> <p>Francesca Bottacin, Tiberio Tinelli, pittore e cavaliere (1587-1639), Mariano del Friuli : Edizioni della Laguna, 2004.</p> <p>Gerardo Casale, Giovanna Garzoni “Insigne miniatrice” 1660-1870, Milano-Roma, 1991.</p> <p>Dames du baroque: femmes peintres dans l’Italie du XVIe et XVIIe siècles, ed. Valentine De Beir, Francesco Solinas, Alain Tapié, MSK, 2018.</p> <p>Frédérique Dubard de Gaillarbois, « Sapendo benissimo esser nata al mondo per dover una volta morire ». De la peur de mourir à l’ars moriendi: hypothèse sur la mort comme fil conducteur de la vie et l’œuvre de Giovanna Garzoni », <i>La mort au féminin, Les femmes et la mort dans la culture italienne du Moyen Âge à nos jours</i>, ed. M. Bordry, Paris, Spartacus Idh, 2025, p. 235-272. https://spartacus-idh.com/fr/ut-pictura-poesis/144-144.html</p> <p>Mary D. Garrard, “The Not-So Still Lives of Giovanna Garzoni,” , “The Immensity of the Universe” in the Art of Giovanna Garzoni, exh. cat., Florence, “La grandezza dell’universo” nell’arte di Giovanna Garzoni », a cura di Sheila Barker, Firenze, Sillabe, 2020.</p> <p>Maria Gabriella Mazzocchi, Ritratto di una vecchia signora: il dipinto della Pinacoteca di Ascoli Piceno raffigurante Giovanna Garzoni, in “Proposte e Ricerche”, anno XXVIII, n°54, 2005.</p> <p>Fiorella Pagotto, Un effimero matrimonio artistico: il pittore Tiberio Tinelli e Giovanna Garzoni, pittrice e musicista, « Aldebaran » V, <i>Storia dell’arte</i>, 2019.</p> <p>Lucia Tongiorgi Tomasi, Giovanna Garzoni tra arte e scienza: il panorama floreale/floristico del suo tempo, “La grandezza dell’universo” nell’arte di Giovanna Garzoni », a cura di Sheila Barker, Firenze, Sillabe, 2020, p. 78-87.</p>	
<p>Sitographie https://www.doaks.org/resources/rare-books/piante-varie</p> <p>Vidéo Francesco Solinas, « Scienza e arte nella Roma dei primi Lincei Il caso di Giovanna Garzoni (1600 – 1670) il caso di Giovanna Garzoni (1600 – 1670) pittrice al servizio della Nuova Scienza. Nuove riflessioni sul Codice di Dumbarton Oaks, sull’ Erbario Miniato di Windsor e sui Libri dipinti della Syntaxis Plantaria di Federico Cesi, di Francesco Solinas. Conférence en ligne. https://www.youtube.com/watch?v=4oLIQMA42qU</p>	

M2ITLMAG : Littérature Moyen Âge

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h M. Gragnolati	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
Titre : Il Paradiso di Dante	
Brève présentation	
<p>Ce séminaire propose d'analyser en profondeur le <i>Paradis</i>, la dernière partie de la Divine Comédie consacrée à la découverte du bonheur ultime et à sa représentation. Bien que le Paradis marque l'apogée du voyage de Dante</p>	

dans l'au-delà et se termine par l'union du sujet avec Dieu, la dernière partie du poème ne signifie pas pour autant un abandon du monde terrestre, qui reste une composante fondamentale de l'œuvre. Le séminaire se concentrera donc sur la manière dont le Paradis ouvre à une dimension transcendante tout en continuant à refléter, souvent de manière paradoxale et riche en tensions, les thèmes qui ont caractérisé les parties précédentes du poème : la politique contemporaine, la relation entre l'État et l'Église de Rome, la signification de l'art et de la poésie, l'importance des affections personnelles, la relation entre l'âme et le corps, le rôle du désir et de l'amour.

Éléments de bibliographie

Ouvrage de référence : Dante Alighieri, Paradiso, sous la direction d'Anna Maria Chiavacci Leonardi, Milan, Mondadori, 2005. D'autres références bibliographiques seront fournies pendant le cours.

M2ITLSPE1 : Séminaire spécialité 1

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
Titre : Brève présentation Éléments de bibliographie	

M2ITLSPE : Séminaire spécialité 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
Titre : Brève présentation Éléments de bibliographie La bibliographie sera constituée à la rentrée universitaire	

UE4 - Visites extérieures et séminaires doctoraux

4MUHU2EM

⇒ECTS 4

MASTER 2

SEMESTRE 3 – 3SMES001

UE1 - Enseignements disciplinaires MU1ES3EF ECTS 10

M3HUN12A : Philologie numérique et édition

Cours général	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 M. ZIBARDI	À DÉFINIR
Programme	
<p>Brève présentation</p> <p>Ce cours s'adresse aux étudiant.e.s qui souhaitent réfléchir aux enjeux épistémologiques propres à la philologie numérique et s'initier à l'édition savante des textes littéraires à l'aide d'outils informatiques. Les premières séances seront dédiées à l'encadrement théorique des principes philologiques de base dans un contexte numérique. À partir des intérêts spécifiques de chaque étudiant.e, la deuxième partie du cours prévoit une initiation pratique aux étapes principales d'une chaîne éditoriale à l'aide d'outils informatiques (repérage des données, encodage en XML, visualisation).</p> <p>Éléments de bibliographie Bibliographie</p> <p>Suggestion de lecture avant le début du cours : M. Vitali-Rosati, C'est la matière qui pense : pour une philosophie de l'édition, Publications de l'Université de Rouen et du Havre, Rouen, 2025. Disponible en libre accès : https://ceen.univ-rouen.fr/matiere-marcello/</p> <p>D'autres indications bibliographiques seront fournies au début du cours.</p>	

M3HUN11A : Écriture scientifique assistée par l'intelligence artificielle : approche critique

Cours général	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 M. BORDRY	Contrôle écrit
Programme	
<p>Brève présentation</p> <p>Cet atelier propose une initiation approfondie à l'écriture scientifique assistée par l'intelligence artificielle dans le domaine des humanités. Les étudiants apprendront à mobiliser de façon critique et créative les outils de l'intelligence artificielle pour la recherche documentaire, la rédaction, la traduction et la publication d'articles scientifiques. Le cours alternera apports théoriques, études de cas, exercices pratiques et réflexion éthique et critique, afin de développer une production finale rigoureuse, cohérente et réflexive, en phase avec les exigences contemporaines de la recherche.</p> <p>Éléments de bibliographie</p> <p>Les indications bibliographiques seront fournies au début du cours.</p>	

COURS EN COMMUN AVEC MASTER 1**1MKHUN21T/ 1MKHUN22T: LV1 Espagnol (espagnol vers français/français vers espagnol)**

	Modalités de contrôle
Durée : 2h Álvaro ALCÁZAR	A définir
Programme	
<p>Brève présentation</p> <p>Ce cours propose une initiation critique aux pratiques actuelles de la traduction assistée par ordinateur (TAO), en particulier la post-édition de différents types de textes, combinée avec une pratique traditionnelle de la traduction. L'accent sera mis sur le développement d'une posture réflexive face aux productions des outils TAO, ainsi que sur l'acquisition de compétences pratiques en révision, correction et adaptation des textes traduits. Le cours vise à articuler théorie de la traduction, sens de l'analyse linguistique et maîtrise raisonnée des outils numériques.</p> <p>ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES :</p> <p>CRONIN, M., <i>Translation in the Digital Age</i>, Milton Park : Routledge, 2013. DUBOIS, J. et LAGANE, R., <i>La nouvelle grammaire du français</i>, Larousse, 1999. GERBOIN, P., & LEROY, C., <i>Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain</i>, Hachette, 2014. JUDÉAUX, A., « Qu'est-ce qu'une mémoire de traduction », <i>TradOnline</i>, 2015. KOEHN, P., <i>Neural Machine Translation</i>, Cambridge : Cambridge University Press, 2020. WELSH, S., & PRIOR, M., <i>OmegaT for CAT Beginners</i>, OmegaT.org, 2014. Dictionnaires : Diccionario de la Real Academia Española, Larousse, Larousse bilingue, LeRobert, CNRTL.</p>	

- 1MKHUN23T/M1HUN24T: LV1 Italien

	Modalités de contrôle
Durée : 2h Davide LUGLIO	
<p>Objectifs du cours :</p> <p>Développer une réflexion éthique, professionnelle et critique sur les transformations du métier de traducteur ; approfondir les compétences en traduction entre le français et l'italien dans différents domaines (éditorial, technique, audiovisuel, etc.) ; Comprendre les principes et les évolutions de la traduction automatique et de la post-édition. Utiliser de manière critique et réflexive des outils d'intelligence artificielle dans le processus traductif. S'initier à l'évaluation, à la correction et à l'optimisation de traductions générées par des systèmes de TA et d'IA.</p> <p>Le cours abordera principalement trois grands domaines :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Fondements de la traduction et de la post-édition : théories contemporaines de la traduction : fidélité, équivalence, naturalisation, invisibilité du traducteur ; histoire de la traduction automatique : du Rule-Based MT aux modèles neuronaux (NMT) ; introduction à la post-édition : définition, niveaux (light/full), normes ISO ; traduction humaine vs traduction automatique : points de convergence et de friction. 2) Pratiques de la post-édition : présentation et comparaison de plateformes : DeepL, Google Translate, ModernMT, ChatGPT, Systran ; entraînement à la post-édition (français ↔ italien) sur corpus thématiques (littéraire, tourisme, journalisme, administratif) ; évaluation des erreurs : typologie, reconnaissance et correction ; stratégies de reformulation, cohérence terminologique, registre et nuances. 3) Réflexion critique et enjeux éthiques : l'intelligence artificielle est-elle une menace ou un levier pour le traducteur ? ; droits d'auteur, transparence algorithmique et responsabilité humaine ; l'IA et la dimension humaine du sens : limites de la générativité ; le rôle de l'intuition, du style et du jugement critique dans un contexte automatisé. 	
	A définir

<p>Bibliographie indicative</p> <p>Jean-René Ladmiral, <i>Traduire : théorèmes pour la traduction</i>, Paris, Gallimard, 1994.</p> <p>Mirko Tavosanis, <i>Lingue e intelligenza artificiale</i>, Roma, Carocci, 2018 (chap. 1 ; 6 ; 7)</p> <p>Kenny, Dorothy (ed.). 2022. <i>Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence. (Translation and Multilingual Natural Language Processing 18)</i>. Berlin, Language Science Press, 2022.</p> <p>Wu, Tianyu & He, Shizhu & Liu, Jingping & Sun, Siqi & Lui, Kang & Han, QingLong & Tang, Yang. 2023. <i>A brief overview of ChatGPT: the history, status quo and potential future development</i>. Journal of Automatica Sinica 10 (5), pp. 1122-1136.</p> <p>D'autres indications bibliographiques seront fournies pendant le cours.</p>	
--	--

M1HUN21T/ M1HUN22T : LV2 Espagnol (espagnol vers français/français vers espagnol)

	Modalités de contrôle
<p>Durée : 2h Natalia GARZÓN PACHÓN</p>	A définir

1MKHUN23T/1MKHUN24T: LV2 Italien

	Modalités de contrôle
<p>Durée : 2h Lucie COMPARINI</p> <p>Traduction française assistée de l'IA et relecture-correction des traductions numériques de textes italien de genres variés. Cette pratique se doublera d'une mise ou remise à niveau en langue italienne. L'assiduité à ce cours et le travail en continu autour des apprentissages et exercices proposés sont nécessaires pour des résultats satisfaisants et une progression efficace.</p> <p>Bibliographie</p> <p>Pour la mise à niveau linguistique (grammaire, conjugaison, vocabulaire) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Odette et Georges ULYSSE, Précis de grammaire italienne (manuel, Hachette). - Marina MARIETTI, Pratique de la grammaire italienne, avec exercices et corrigés (manuel, Armand Colin). - BESCHERELLE, La conjugaison (fr) et 8000 verbes italiens, formes et emplois (manuel, Hatier). - Bernard A. CHEVALIER, Lexique du vocabulaire italien (manuel, Ellipses). - Flora BAROU-LACHKAR, Du mot à la phrase. Vocabulaire italien contemporain (manuel, Ellipses). <p>Pour la traduction (de l'italien au français) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Serge MILAN, Isabelle CASSAC, Manuel de version italienne. Premier cycle de l'enseignement supérieur et classes préparatoires (manuel, Ellipses). - Laurent SCOTTO D'ARDINO, Cécile TERREAUX-SCOTTO, Manuel de version italienne. Licence, Master, Concours (manuel, Ellipses). <p>Ouvrages théoriques de base :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sara AMRANI, Elisabeth GRIMALDI, Manuel de traduction et de stylistique comparée de l'italien et du français, Catania, CUECM, 2007. - Umberto ECO, Dire presque la même chose. Expériences de traduction, Paris, Grasset et Fasquelle, 2006 (Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, Milano, Bompiani, 2003). - Josiane PODEUR, La pratica della traduzione dal francese all'italiano e dall'italiano al francese, Napoli, Liguori, 2002. 	A définir

M1PRF21T/M1HUN25T: LV2 Portugais (espagnol vers français/français vers espagnol)

	Modalités de contrôle
Durée : 2h Maria ARAÚJO	A définir

1MKHUN23: LV2 Catalan

	Modalités de contrôle
Durée : 2h À préciser si nombre inscrit(e)s suffisant(e)s	A définir

• **Ce séminaire est obligatoire pour tou(te)s les étudiant(e)s de la mention.**

M3HUN41T: Rationalité, pensée critique et intelligence artificielle

Séminaire obligatoire pour tou(te)s les étudiant(e)s	Modalités de contrôle
Durée : 2h Corinne MENCÉ-CASTER : Raquel GÓMEZ PINTADO	A définir

Programme**Brève présentation**

Il s'agira d'interroger dans un premier temps le terme « intelligence » appliqué à ce qui relève de la computation, en mettant l'accent sur le problème de traduction en français du mot anglais « intelligence », ainsi que sur la métaphore du « cerveau/machine ». Nous nous intéresserons aussi aux biais statistiques de l'intelligence artificielle qui, loin d'être une « intelligence » froide, objective et impartiale reproduit des résultats qui peuvent être faux ou éthiquement réprochés. Nous aborderons, en particulier, la question des liens problématiques entre intelligence artificielle et diversité. Enfin, nous chercherons également à évaluer ce que coûtent réellement ces outils en termes environnementaux.

De manière plus large, nous tâcherons de réfléchir à ce commentaire de Pascal Picq : « Dans son arrogance anthropocentrée, l'Homme pense être le seul détenteur de l'intelligence. Une idée largement répandue en Occident, qui porte la figure de l'ingénieur-mathématicien au pinacle de l'évolution.... Il faut nous dégager du complexe de supériorité que nous entretenons avec les animaux et du complexe d'infériorité face aux machines. D'un côté, les animaux sont méprisés ; de l'autre, les robots vénérés. [...] Nous devons être prêts à comprendre les bouleversements qui nous guettent : définir en quoi les intelligences humaines, animales et artificielles se ressemblent et différent peut nous y aider.

Éléments de bibliographie

- Joy Buolamwini, « Mon combat contre les algorithmes biaisés », TEDxBeaconStreet : www.ted.com/talks/joy_buolamwini_how_i_m_fighting_bias_in_algorithms?language=fr
- Kate Crawford & Vladan Joler — *Anatomy of an AI System (2018)*. Disponible en ligne : <https://anatomyof.ai>
- Luc Julia, L'intelligence artificielle n'existe pas, First Éditions, 2019.
- Sasha Luccioni et al. — *Estimating the Carbon Footprint of Artificial Intelligence, 2022*, in : *Nature Machine Intelligence*
- Pascal Picq, L'intelligence artificielle et les chimpanzés du futur, Odile Jacob, 2019.
- John R. Searle, Du cerveau au savoir, Paris, Hermann, 1985.

LV1 ESPAGNOL

2 séminaires au choix parmi la liste ci-dessous :

M3ESM13L Linguistique hispanique et romane/Traductologie

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Corinne MENCÉ-CASTER	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit

Programme

Titre :

Brève présentation

Éléments de bibliographie

M3ESM261 : Arts visuels

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2 Corinne CRISTINI/Marianne BLOCH-ROBIN	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
<p>Le personnage de Carmen</p> <p>Nous nous interrogerons sur la construction et l'évolution du personnage de <i>Carmen</i> à partir de l'analyse de la nouvelle de Prosper Mérimée (1845) puis de son adaptation, trente ans plus tard, par Georges Bizet, Henri Meilhac et Ludovic Halévy. Le récit de Mérimée et l'opéra, l'un des plus représentés au monde, proposent deux visions stéréotypées et orientalistes d'une femme fatale espagnole et gitane. Ces deux textes fondateurs ont été à l'origine d'une série de représentations iconographiques et cinématographiques dans lesquelles les caractérisations des personnages ont évolué au fil du temps, passant, entre autres, d'une représentation de la femme fatale animalisée et mue par ses instincts de domination à celle d'une femme libre de ses choix. Dans ce corpus <i>intermédial</i>, l'accent sera mis également sur les différentes représentations picturales de ce personnage archétypal, de Gonzalo Bilbao, Julio Romero de Torres, à Juan Gris et Pablo Picasso, entre autres; les variations <i>hypertextuelles</i> comprenant photographies, bandes-dessinées et caricatures seront aussi explorées. Ce personnage aux multiples facettes n'a cessé d'évoluer tout en conservant certains traits immuables. Nous analyserons ainsi la prégnance des stéréotypes et nous nous interrogerons sur l'évolution de ce mythe, sur ses transformations et ses possibles resignifications. Dans le cadre de ce séminaire, nous impliquerons les étudiant.e.s dans l'organisation d'une journée d'étude sur ce sujet qui aura lieu au second semestre de l'année universitaire et qui proposera d'interroger le mythe et ses réinterprétations actuelles à l'aune de la quatrième vague féministe.</p> <p>Bibliographie indicative :</p> <p>Doane Mary Ann <i>Femmes Fatales : Feminism, Film Theory, Psychoanalysis</i>, Routledge, 1991. Dottin-Orsini, Mireille, <i>Cette femme qu'ils disent fatale</i>, Textes et images de la misogynie fin de siècle, Paris, Bernard Grasset, 1993. Dijkstra, Bram. <i>Les idoles de la perversité : figures de la femme fatale dans la culture fin de siècle</i>, Paris, Éditions du Seuil, 1992 Plaza Orellana, Rocío « Carmen y el color local de España : Orientalismo, Gitanos y Bailes », <i>1616: Anuario De Literatura Comparada</i>, 11, p.17–31. https://revistas.usal.es/dos/index.php/1616_Anuario_Literatura_Comp/article/view/28228/27269 Pujante Segura, Carmen, <i>El mito de Carmen a finales del siglo XX: desmitificación o remitificación</i>, Actas del XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, Universidad de Murcia, 2010. Utrera Macías, Rafael y Guarinos Galán, Virginia. (Coordinadores), <i>Carmen Global. El mito en las artes y los medios visuales</i>, Secretariado de publicaciones. Universidad de Sevilla. Sevilla 2010. 393 págs.</p>	

M3ESM14L : Littérature et civilisation de l'Espagne médiévale

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Hélène THIEULIN-PARDO	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
<p>Imaginaire de la chevalerie en Castille au Moyen Âge : les 'biographies chevaleresques' du XVe siècle</p> <p>Brève présentation</p> <p>L'ambition de ce séminaire est de cerner la représentation de la figure du chevalier castillan dans les « chroniques particulières » ou « biographies chevaleresques » qui lui sont consacrées. Au XVe siècle, on distingue en effet en Castille cinq biographies de chevaliers (Pero Niño, conde de Buelna / Miguel Lucas de Iranzo, condestable de Castilla y señor de Jaén / Álvaro de Luna, condestable de Castilla y maestro de Santiago / Alonso de Monroy, clavero de Alcántara / et Rodrigo Ponce de León, marqués de Cádiz) et une biographie de prélat (Alonso Carrillo, arzobispo de Toledo, présenté comme un chevalier). On s'attachera à définir ce genre particulier qu'est la biographie chevaleresque et à cerner les enjeux politiques ou idéologiques de l'image – sans doute idéalisée et figée – de la chevalerie qu'elle véhicule.</p> <p>Éléments de bibliographie</p> <p>– Luis FERNÁNDEZ GALLARDO, « La biografía como memoria estamental. Identidades y conflictos », in : José Manuel NIETO SORIA (dir.), <i>La monarquía como conflicto en la Corona castellano-leonesa (c. 1230-1504)</i>, Madrid : Silex, 2006, p. 423-488. – Antonio GIMÉNEZ, « El arquetipo del caballero en la <i>Crónica de Pero Niño</i> », <i>Cuadernos Hispanoamericanos</i>, 109, 1977, p. 338–352.</p>	

- Fernando GÓMEZ REDONDO, « La crónica particular como género literario », in : María Isabel TORO PASCUA (éd.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, octubre de 1989)*, 1, Salamanque : Biblioteca Española del siglo XV y Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, p. 419-427
- Jean-Pierre JARDIN, « L'historiographie Trastamare : de l'unicité du modèle monarchique à la pluralité des modèles chevaleresques », in : Jean-Pierre SÁNCHEZ (coord.), *L'univers de la chevalerie en Castille (fin du moyen âge – début des Temps Modernes)*, Paris : Éditions du temps, 2000, p. 9-30
- Georges MARTIN (éd.), *La chevalerie en Castille à la fin du Moyen Âge : aspects sociaux, idéologiques et imaginaires*, Paris : Ellipses, 2001

LV1 ITALIEN

2 séminaires au choix parmi la liste ci-dessous :

M3ITLMOD : Littérature moderne

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h M. Andrea Fabiano	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
<p>Titre : La dramaturgie de Carlo Goldoni entre tradition et expérimentation</p> <p>Brève présentation Le séminaire, en italien, est ouvert aux étudiants non-spécialistes et aux doctorants Le séminaire présentera la dramaturgie de Carlo Goldoni et ses enjeux artistiques et sociétaux. L'analyse des pièces permettra de suivre les différentes étapes et stratégies de travail du dramaturge vénitien : réflexion sur la tradition de la commedia dell'arte, formulation d'une poétique comique, construction d'une comédie « civile », expérimentation tragi-comique, période parisienne.</p> <p>Éléments de bibliographie Œuvres au programme à lire de manière intégrale: Il servitore di due padroni, a cura di Valentina Gallo, introduzione di Siro Ferrone, Venezia, Marsilio, 2011 La bottega del caffè, a cura di Roberta Turchi, Venezia, Marsilio, 2005 La locandiera, a cura di Sara Mamone e Teresa Megale, Venezia, Marsilio, 2007 Trilogia della villeggiatura, a cura di Franco Fido, nota sulla fortuna di Michele Bordin, Venezia, Marsilio, 2005 Il genio buono e il genio cattivo, a cura di Andrea Fabiano, Venezia, Marsilio, 2006</p> <p>La bibliographie critique sera présentée lors du premier séminaire</p>	

M3ITLCON : Littérature contemporaine

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h M. Davide Luglio	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
<p>Titre : Bioesthétique et Anthropocène</p> <p>Brève présentation Ce cours propose un parcours critique à travers des œuvres de la littérature italienne contemporaine (des années 1970 à aujourd'hui), en examinant comment la narration littéraire répond à la crise écologique globale et à l'avènement de l'Anthropocène – cette époque géologique marquée par l'impact des activités humaines sur les équilibres naturels.</p> <p>L'objectif est d'analyser comment écrivaines et écrivains italiens ont représenté la transformation du rapport entre nature, technique et culture, en abordant des thèmes tels que le changement climatique, la destruction des écosystèmes, la fin du monde rural, le traumatisme écologique, la dislocation anthropologique ou encore la redéfinition du sens de l'humain.</p> <p>Ce cours offre également un espace de réflexion sur les formes du roman, le rôle de l'intellectuel, et la responsabilité esthétique et politique de la narration dans la crise contemporaine.</p>	

Éléments de bibliographie

I Théorie

B. Latour, *Face à Gaïa*, Paris, La Découverte, 2015
Ph. Descola, *Par-delà nature et culture*, Paris, Seuil,
Déborah Danowski, Eduardo Viveiros de Castro, *Esiste un mondo a venire? Saggio sulle paure della fine*, Nottetempo, 2017
I. Stengers, *Au temps des catastrophes Résister à la barbarie qui vient*, La découverte, 2009
G. Anders, *Le temps de la fin*, L'Herne, 2007
C. Bonneuil, J-B Fressoz, *L'événement anthropocène*, Paris, Seuil, 2016
Amitav Ghosh, *La grande cécité. Il cambiamento climatico e l'impensabile*, Vicenza, Neri Pozza, 2017.

II Romans

- 1) Durastanti, Claudia. *La straniera*. Milano, La nave di Teseo, 2019.
- 2) Moresco, Antonio. *Fiaba d'amore*. Milano, Mondadori, 2014; *Canto degli alberi*, Aboca edizioni, 2020
- 3) Pugno, Laura. *Sirene*. Venezia, Marsilio, 2017.
- 4) Pecoraro, Francesco. *La vita in tempo di pace*. Milano, Ponte alle grazie, 2013.
- 5) W. Siti, *La natura è innocente. Due vite quasi vere*, Milano, Rizzoli, 2020

D'autres indications bibliographiques seront fournies en cours.

M3ITLREN : Littérature renaissance

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Mme Frédérique Dubard de Gaillarbois	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit

Programme

Titre : "Non solo nature morte". Corso monografico dedicato a Giovanna Garzoni (1600-1668)

Brève présentation

Al confine tra arte, letteratura e scienza, verranno successivamente studiate la ritrattistica, la produzione religiosa, la produzione scientifica, oltre alle famose nature morte di G. Garzoni. Ma andrà anche indagata la vita movimentata della pittrice : dal matrimonio con Tiberio Tinelli alle varie tappe della carriera artistica (Venezia, Napoli, Torino, Firenze, Roma, Parigi e Londra...) Saranno privilegiate le fonti letterarie : dagli stessi scritti della Garzoni alla ricezione critica

di cui furono oggetto le sue opere.

Saranno indagati i rapporti con scienziati, letterati e colleghi e onde capire meglio l'arte ma anche la personalità dell' « insigne miniatrice ».

Éléments de bibliographie

Sheila Barker, "“Marvellously gifted”: Giovanna Garzoni's first visit to the Medici court", in *The Burlington Magazine*, 160, 2018, pp. 654-659.

« La grandezza dell'universo nell'arte di Giovanna Garzoni », a cura di Sheila Barker, Firenze, Sillabe, 2020.

Francesca Bottacin, « Appunti per il soggiorno veneziano di Giovanna Garzoni : documenti inediti », *Arte veneta : rivista trimestrale di storia*, N. 52 (1998), fasc. 1, p. 141-147.

Francesca Bottacin, Tiberio Tinelli, pittore e cavaliere (1587-1639), Mariano del Friuli : Edizioni della Laguna, 2004.

Gerardo Casale, Giovanna Garzoni "Insigne miniatrice" 1660-1870, Milano-Roma, 1991.

Dames du baroque: femmes peintres dans l'Italie du XVIe et XVIIe siècles, ed. Valentine De Beir, Francesco Solinas, Alain Tapié, MSK, 2018.

Frédérique Dubard de Gaillarbois, « Sapendo benissimo esser nata al mondo per dover una volta morire ». De la peur de mourir à l'ars moriendi: hypothèse sur la mort comme fil conducteur de la vie et l'œuvre de Giovanna Garzoni », *La mort au féminin, Les femmes et la mort dans la culture italienne du Moyen Âge à nos jours*, ed. M. Bordry, Paris, Spartacus Idh, 2025, p. 235-272.

<https://spartacus-idh.com/fr/ut-pictura-poesis/144-144.html>

Mary D. Garrard, "The Not-So Still Lives of Giovanna Garzoni," , "The Immensity of the Universe" in *The Art of Giovanna Garzoni*, exh. cat., Florence, "La grandezza dell'universo" nell'arte di Giovanna Garzoni », a cura di Sheila Barker, Firenze, Sillabe, 2020.

Maria Gabriella Mazzocchi, *Ritratto di una vecchia signora: il dipinto della Pinacoteca di Ascoli Piceno*

raffigurante Giovanna Garzoni, in "Proposte e Ricerche", anno XXVIII, n°54, 2005.
 Fiorella Pagotto, Un effimero matrimonio artistico: il pittore Tiberio Tinelli e Giovanna Garzoni, pittrice e musicista, « Aldebaran » V, Storia dell'arte, 2019.
 Lucia Tongiorgi Tomasi, Giovanna Garzoni tra arte e scienza: il panorama floreale/floristico del suo tempo, "La grandezza dell'universo" nell'arte di Giovanna Garzoni », a cura di Sheila Barker, Firenze, Sillabe, 2020, p. 78-87.
 Sitographie
<https://www.doaks.org/resources/rare-books/piante-varie>
 Vidéo
 Francesco Solinas, « Scienza e arte nella Roma dei primi Lincei Il caso di Giovanna Garzoni (1600 – 1670) il caso di Giovanna Garzoni (1600 – 1670) pittrice al servizio della Nuova Scienza. Nuove riflessioni sul Codice di Dumbarton Oaks, sull' Erbario Miniato di Windsor e sui Libri dipinti della Syntaxis Plantaria di Federico Cesi, di Francesco Solinas. Conférence en ligne.
<https://www.youtube.com/watch?v=4oLIQMA42qU>

M3ITLMAG : Littérature Moyen Âge

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
<p>Titre : Il Paradiso di Dante</p> <p>Brève présentation Ce séminaire propose d'analyser en profondeur le <i>Paradis</i>, la dernière partie de la Divine Comédie consacrée à la découverte du bonheur ultime et à sa représentation. Bien que le Paradis marque l'apogée du voyage de Dante dans l'au-delà et se termine par l'union du sujet avec Dieu, la dernière partie du poème ne signifie pas pour autant un abandon du monde terrestre, qui reste une composante fondamentale de l'œuvre. Le séminaire se concentrera donc sur la manière dont le Paradis ouvre à une dimension transcendante tout en continuant à refléter, souvent de manière paradoxale et riche en tensions, les thèmes qui ont caractérisé les parties précédentes du poème : la politique contemporaine, la relation entre l'État et l'Église de Rome, la signification de l'art et de la poésie, l'importance des affections personnelles, la relation entre l'âme et le corps, le rôle du désir et de l'amour.</p> <p>Éléments de bibliographie Ouvrage de référence : Dante Alighieri, <i>Paradiso</i>, sous la direction d'Anna Maria Chiavacci Leonardi, Milan, Mondadori, 2005. D'autres références bibliographiques seront fournies pendant le cours.</p>	

M3ITLSPE1 : Séminaire spécialité 1

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
<p>Titre :</p> <p>Brève présentation</p> <p>Éléments de bibliographie La bibliographie sera constituée à la rentrée universitaire</p>	

M3ITLSPE : Séminaire spécialité 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h	Mini-mémoire et/ou travail oral ou écrit
Programme	
<p>Titre :</p> <p>Brève présentation</p> <p>Éléments de bibliographie La bibliographie sera constituée à la rentrée universitaire</p>	

UE2 - Stage - M4HUN12S ⇒ ECTS 10








L'étudiant(e) de master doit assister à un ensemble de rencontres scientifiques organisées dans l'Institut et hors de l'Institut, et de façon prioritaire aux séminaires, colloques et journées d'étude organisés par son directeur ou sa directrice de recherche. Ce dossier est constitué de la présentation listée et classée et commentée de l'ensemble des rencontres, à laquelle doivent être jointes les feuilles de présence signées par le chercheur invité ou par le directeur de recherche.

OU

UE2 - Projet tutoré - M4HUN13P ⇒ ECTS 10

UE 3 - Mémoire de recherche ou professionnel - M4HUN21M ⇒ ECTS 20

Retrouvez notre documentation pédagogique sur notre page Moodle :

- ▼ 
- ▶  BROCHURES OFFRE DE FORMATION
- ▶  CALENDRIERS DES EXAMENS
- ▶  COMPOSITION DES JURYS DE DIPLÔME
- ▶  FICHES HORAIRES DES COURS
- ▶  MODALITES DE CONTROLE DES CONNAISSANCES
- ▶  STAGES

